11 My soul weeps within, and cries out [at each] distress and stab.

12 This carrion-form is ended for me, and the hour of life, with (its) turbulent days.

13 It was tossed and troubled as a sea with waves. Pain was heaped on pain, whereby they ravage my soul.

14 On all sides the anguish reached (me); fire was kindled, and the fog (was full) of smoke.

15 The wellsprings of Darkness had all been opened. The [giant] fishes transfixed me with fear.²

16 [My] soul was dismayed at the sight of their forms, for (they) became apparent in their dreadfulness;

17 for all were hideous and dreadful to [behold]. The human form is not found among their bodies.

¹ i.e. 'the hour of life'; or possibly 'my soul' (from verse 11).
² Cf. Ps. Bk. 70³⁴; Hymnscrill 19d.
116 MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

673 R+ax R+bi R+ dh R+dx V
673 R+831 R+ax R+bi R+ dh R+dx V +dh R+dw V+dx V
673 R+831 R+ax R+ bi R+dw V+dx V
673 R+831 R+ bi R+ dt V
673 R+831 R+ bi R+ dt V
673 R+831 R+bi R+

18a 'wd hryn dyw'n o
'xysnd'n dybhr[g][n]1
b pdgryf2 hym pd3 trs o
u4 pm'w'd hym pd 'njwgyft5.

19a 'wd 'mws'hyn dybhr o6
'wd7 wzyn[d] pd [, . . . .]12
b ky cmynd pd zryh zyrd o11
kw 'w mn ngwhynd9

20a 'wd m'nh'g 'hym o
cw'gwn k[ ][. . . .]10 t (w)[. . . .]10
b ky cmynd pd zryh zyrd o11

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

780 V+889 V
b wsn'd 'swb o
[ ][. . . .]13

So in dt; n[ 831
cw'gwn k[ in 673, with room for about ten letters after k; ]t (w)[ . . . .] dt. There are no other MSS. for the second half of 20a.

1 dyb(.)[ 673; tybhr[g][n] dx (the only MSS.)
2 -yf(t) bi. The word does not appear in 673, where 18b begins with hym; it was presumably written at the end of 18a (lost in this fragment)
3 pt dw
4 'wd] dh
5 -gft with two dots over the f in dx (the only MS.)
6 t(y)bhr dw (this fragment, N.B., is from the same MS. as dx)
7 zr[ 673; ]]zryr] 'dwyn dx, where the tops only of the first three letters are visible. They are, nevertheless, fairly clear. There is no trace of an h or a second y. The letters are well spaced
8 u 673
9 So in dt; n[ 831
cw'gwn k[ in 673, with room for about ten letters after k; ]t (w)[ . . . .] dt. There are no other MSS. for the second half of 20a.
11 ky cmynd[w bi;] pd zryh [z]yrd o 673; ](b) yzrd o 831
12 In 831; w(z)[ 673
13 Up to 'rg in 780; ](y)[ . . . .]'h 889
14 Up to 'kwb in 780; ](y)'wz 889
15 dm[ 780; ](y)'wz 889
16 byb[ 780; ]br'n 889
17 wrm[ 780; ](y)r
18 So in 889 only
889, with no dot visible over the r
18 All the demons, the banished Princes, transfixed me with fear, and dismayed me with anguish.

19 Their fury gathered, like a sea of fire. The seething waves rose up that they might engulf me.  

20 I am like . . . which course over the heart of the ocean, and move onward over . . .

21 For on every side . . . because of the turmoil [and the] violent . . .

22 For in every region gathered stormy winds (?) and rain and the fume of all fogs,

23 lightning and thunder and banked clouds (?) of hail, the crash and roar of all the waves of the sea.

24 The skiff rises up, lifted on the crest of the wave, and glides down into the trough, to be hidden within.

1 For dybhrg see glossary; and now also H. W. Bailey apud M. Minovi, Yākī az Fārsīyyāt-i Ābū Nuwās, p. 16 [=Revue de la Faculté des Lettres, Univ. de Téhéran, Vol. i, No. 3 (1954), p. 77].

2 Cf. Mīr. Man. iii, k 1–2; Ps. Bk. 5415.
673 V+78o V+88g V 25a 'wd pd wysp (pr)dywy1 o
+ed V (k)[ (u) sp[...]]
673 V+78o V+dh V+ b 'wd c h(r)[w] "rg o
ed V 'b '[ ] 'ndr4
673 V+78o V+dh V 26a 'wd5 hrw pdbnd o
ws'd bwynd pd [.....]
673 V+78o V+dh V b 'wd5 myx '[sw]ynyn6 o
hxt7 bwynd pd '['.....]
673 V+78o V+dh V 27a 'wt hryyn dfrs7 o
[nw]'d8 [p](d) hwyn nx'(b)9
673 V+dh V b 'wt 'stwn'n o
* 'mwš(t) bwynd pd 'sw(b)*10
673 V+ax V+bi V+ 28a ['wt hwn](y)n sw(k)["] n11 o
dh V k[f]t bwd 'hynd 'w zryh
673 V+ax V+bi V+ b [.....]s 's(t) [o]
dh V ['w hwn ky 'c 'ndr
673 V+831 V+ ax V+ 29a ['wt] n'w'z' n o
bi V 'd hwyn w'd'g12
673 V+831 V+ax V+ 30a [.....]('.) 'h'z rwc o
bi V 'spw u 'bn's
673 V+831 V+bi V b [.....]h o
673 V+831 V+bi V 'm'd15 (b)[ ](.d)mrynd16

(Seven verses missing)

1 wysp [..](r)[..]wy (oo)[78o; (.) (rd)wy o (k)[ ed; ](.prdw).] 673 (reading very
doubtful, especially of the p; their position shows that these letters should come
just before the caesura); prdw restored tentatively by H. from these various
traces 2 [](u) sp[ 889
3 Up to 'rg 78o; 'rg o 'h(8b) o 673; g o 'b [ ed
4 ][ndr dh only 5 'wt 673 6 H.'s restoration; (][78o; '[..]ynyn 673
7 In 673 only 8 H.'s restoration 9 So in both 673 and dh; but in
the latter b is almost certain 10 * * dh has the variant: ]d 'hynd pd trs
11 H.'s reading from a photograph of 673 (the only MS.). The space between
(k) and n seems rather wide for a single ', but there is a hole in this place which
may have slightly distorted the paper 12 So in 673; w'd]'g ax; w'd]'q bi
13 z'ryh written after a dot at the end of 29a in 673 (the only MS.) 14 H.'s
reading; [r(m)[.]nd 831; ]nd 673 15 So in 673; [']m)[831
16 (b)(673; [.]d)mrynd bi (not a complete word; there is just a possibility, however, that
the division of the letters should instead be ](.d mrynd)
25 With all the beams (?) . . . and on every side water [pours?] in.

26 All the clamps become loosened by . . . The iron rivets are plucked out by . . .

27 Each wale¹ [is dipped (?)] by these drownings. The masts are flung together (?)² in the turmoil.³

28 The rudders⁴ (?) had dropped off into the sea. [Fear grips] those on board.

29 The helmsmen and all the pilots weep bitterly and lament aloud.

30 There was terror and wreck [before] break of day . . .

(Seven verses missing)

¹ There appears to be no record of a flag being used on a ship before the Middle Ages (see article ‘Flag’, Ency. Brit., 13th ed.). Drfš cannot therefore here mean ‘pennant’; nor are the other established meanings of the word (‘brightness’, ‘statue’, or ‘awl’) suitable. In this context (with hwyn nx'b) drfš is apparently a part of the ship which is repeatedly submerged. Henning therefore connects it with Arm. draušak ‘hem, border, edge (of clothes)’ (H.A.G. 147), and translates as ‘sheer strake, wale’. [but for a subsequent suggestion by H., see glossary s.v.]
² H. suggests that mwošt may here be a copyist’s mistake for mšt ‘broken’.
³ Var. ‘were . . . in dread’.
⁴ For suk’n see glossary. I am much indebted to Professor Henning for his brilliant readings and restorations here, which make it possible to understand this sea-image as a whole.
Angad Rōśnān Ia

518 R nxw(y)n hn]d’m
518 V [’n](g)[d rwš’n’n]

518 R 1a ’wd pd ws ’njywgyf(t) [o]
[wx’](s’d)’ bwynd

518 R b hrw2 [b]nd pdbnd o
u n(y)xw(m)[bn]’ cy bndyst’n

518 R 2a ’wt wnw’d hrw krm o
u ’xtr’n ’ywšt

518 R b ’wt hrw ’st’rg o
wxybyy cmg wxry(d)

518 R 3a ’wt zmyg wnw’d o
mn bwng[’]h ’dryy

518 R b ’wt ’sm’n’n bšn’n
frbst (’)s(kyy)’

518 R 4a ’wt hrwyn rwd’n o
mn tnbr’ rhg(”)n

518 R b (x)ws’d ’(ž sr) o
’c hrwyn brhm

518 R 5a ’wt [.....] tryx[s](y)d o
mn gy’n (p)[.....]

518 R [f(‘.)[ o]
[ ] wyxs[’g]

(Approximate end of the first handām)

1 H.’s tentative restoration
2 hrw written after two dots at the end of 1a
3 H.’s reading
38–59 (*Traces only remain*)

(Approximate end of the first canto)¹

**Angad Rōšnān Ia**

First canto of *Angad Rōšnān*

1 Through continual redemptions every band, link, and shutter (?) of the prison becomes weakened (?).

2 All the comets (?) quivered, and the stars were whirlèd about, and each of the planets turned awry its course.

3 The earth shook, my foundation beneath, and the height of the heavens sank down above.

4 All the rivers, the veins of my body, dried up at (their) source (?) in every way.

5 My spirit is . . . oppressed . . . stab.

*(One verse missing)*

¹ For the identification of *A.R. I* vv. 1–30 see above, pp. 28–29; for vv. 38–59 see above, pp. 33–37. *A.R. Ia* and *Ib* may contain verses from within the series 38–59; but the traces of this series are too scanty for identification to be possible.
815 R (Sogd.)

7a ṭrtmy s't' nōmyty o
ptśpry nyst o kwdtyy

815 R (Sogd.)

b ḍŚtyk 'nx(w)ynd o
'ty pr 'skw'mc šm'rynd

815 R (Pa. and Sogd.)

8a [w]t' bsyst rwc'n o
'wt m'h'n 'šm'r

815 R (Pa. and Sogd.)

b [w]t bw[t wzy(n)[d] 'w c[m](g) o
cy cxr 'xtrwzn²

(Two verses missing)

518 V

11a 'wm p'd'n m[whr] o
'wd 'ngwšt pw(x)[g]³

518 V

b (w)yš'd bwd hrw[y]n bnd o
ck mn gryw jy(w)[hr]

518 V+815 V (Sogd.)

12a 'wt hrwyn pw(x)g² o
ck(y d)st [w]d 'ngwš(t)

518 V+815 V (Sogd.)

b [wyš']d bwd hrwyn o
šzg(ry)s(p)d hwyn mwhr⁴

518 V+815 V (Pa. and Sogd.)

13a 'wt hwyn hwlkg⁵ o
(w)x's'd hwyn jy(w)[hr]⁶

518 V+815 V (Pa. and Sogd.)

b 'wt [s]rd bw[t 'hyn[d o]
hrwyn mn'n hnd'm⁷

518 V

14a 'wt mn z'nwg o
bst 'hynd pd trs

518 V

b 'wt (')hxt z'wr o
cy hw[y]n pdyš't''n

¹ In 815 the original Pa. verse preceded the Sogd. translation. The Sogdian only of vv. 7 and 12 is preserved; the Sogdian and Parthian of vv. 8 and 13
² The Sogd. version of 8 is as follows:

8a ṭrtmy myḥyt ṭy m'ktyty (sic) o (pt)[šm' r m](n)yms
b ṭy st'ṛty cxry o cn [šw'(m)ndy jyq' wš'] (H.)

³ Or pw(k)g

⁴ The Sogd. version of 12 is as follows:

12a ṭrtmy s't' ḍstty o 'ty 'ngwštšy pyxt o cn
b řndy xwycq 'ktnd o 'tyšn t'pyy sxwšt (H.)

⁵ hwlqg 518

⁶ jy(w)[.] 518; (jy)[.] 815

⁷ The Sogd. version of 13 is as follows:

13a ṭrm[y s't' wr][δ]t o xw't 'ktnd cn ptśpry o
b [ɾ][r][my s't' ı]nōmyt o 'ty py($)y[t ptysyr'nd (H.)
7° All my limbs have connexion no longer. When again they were broken, they reflected on existence.²

8° The reckoning of my³ days and months is ended. Harm befell the course of the zodiac's wheel.

(Two verses missing)

11° The seal of my feet and the joints of my toes—each link of the life of my soul was loosed.

12° Each joint of my³ hands and of my³ fingers—each was loosed and its seal taken off.

13° All the gristly parts—their life (?) grew feeble. Cold became each one of my limbs.

14° My knees were fettered through fear, and strength was drawn out of each leg.

¹ The Sogdian is obscure, and I am much indebted to Professor Henning for allowing me to reproduce the above tentative translation.
² Presumably 'reflect on' = 'get (mentally) prepared for (the next) existence (through re-birth)'; cf. 'šm'r- = kalpita P 2, 626 (H.).
³ 'my' is found in the Sogdian but not the Parthian.
MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

518 V
15a ['](w)d mn’n s[... ] o

518 V
  b 'wt mwhrg [ ] o

(End of this fragment of the first handām)

*Angad Rōšnān Ib

[No title]

bj R
1a . . . . . . . . . .
  [ ] hn](d)[m

bj R
b . . . . . . . . .
  ['](w)d ny §[h](y)d ’(w)[d’y](’)[d]n

bj R
2a ’wm zyr(d) [’ndyšy]šn² o
  ky wysp [ ] cy(h)[r](g)

bj R
b (w)hyrd pd h(ry)n o
  ’wd ngw[s](t) bw[d] p(d) gryw

bj R
3a (’)[w]d h]mg m[n ’]wš o
  cyš ny ’nd(y)[s’]d]

bj R
b [....] pd (pr)[m’n]g² o
  ’wd (w)xybyh [ ]

bj R
4a . . . . . . . . .
  [ ]bwd h[ym ]

bj R
b . . . . . . . .
  [ ]ft (hy)[m ]

(Six verses missing)

bj V
11a ’wm [ ]

bj V
b (....)[....]pd[...](.)g o

bj V
12a [’w](d) t’[r kdwm dy][d] kft o
  mn’n [hnd”][m z’w[r]

bj V
b ’wm (gr)y[w y]wb’[d] o
  pd h(ry)ng g[w]ng

¹ Reading suggested by H. ² Restoration suggested by H.
15 My... and the vertebrae...

(End of this fragment of the first canto)\(^1\)

*Angad Rōšnān Ib

[No title]

1 ... limbs... and cannot save (itself).

2 And my heart's ἐνθύμησις, which [observed] the manifold shapes (of Darkness), was shaken by it all, and concealed itself within the soul.

3 And my whole φρόνησις could no longer plan at all; [I was disabled] in my λογισμός, and in my own...

4 ... I became... I...

(Six verses missing)

11 And my...

12 And [when I saw] the Dark, the strength of my limbs collapsed; and my soul moaned at all (its) forms.

\(^1\) For the identification of these verses see above, p. 29.
MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

bj V

13a [w’d] (t)yšt1 ‘hym o
hrw (h)n[d’](m) ’[nd]r

bj V

b [ y(w)b(h)[r] o
mn gy’n pd] gr’n[yft]

bj V

14a [ ]b[ ]

bj V

b [ ]hnd’[m ]

(End of this fragment of the first (?) handām)

Angad Rōšnān II

863 R

bdyg [hnd’m]

863 V

'[ngd r](w)šn’n

863 R

1a ’w’t ’dwr cy pt hwy(n) [o]

863 R

b ’w’t kyc ny ’stu o
ky [ ]

863 R

2a ’w’t hrwyn wrdg o
’b[ ]

863 R

b ’synd ’w’t bwynd [ o]

863 R

3a [’](w’t) m’ ’zyc gr[’y’n2 o]

863 R

b [.....] (’)zwrt’n u [ o]

(Seven verses missing)

863 V

11a [ ] [. . .] bndgyft wrt’h

863 V

b [ ]’nd’g y’d’h

1 Reading suggested by H.; the tip only of the top-stroke of t is visible
2 H.’s restoration
13 I was affrighted; all my limbs within [were sick with] illness, my spirit (was) heavy.

14 . . . limbs . . .

(End of this fragment of the first (?) canto)¹

Angad Rōšnān II

Second canto of Angad Rōšnān

1 The fire in them . . . There is none who . . .

2 Every captive . . . They approach and become . . .

3 May I not also gl[ide down] . . . May I [not] turn back and . . .

(Seven verses missing)

11 . . . He (?) shall change [in] bondage . . . sorrow shall overtake [him?].

¹ For the allocation of these verses see above, pp. 41–42.
(End of this fragment of the second *handām*)

**Angad Rōśnān IIa**

*No title*

at V 1a [b'ldr 1b ](g)ndyn 2a ]syd 2b ](s)'d (seven verses missing) ar R 10b ’w[ 11a ’wd[ 11b ’wd[ 12a ’wd[ 12b ’wd[ (seven verses missing) ar V 20b ]dwd[ 21a ’b][xr]ws(’m 21b p)d ’xsd 22a ](y)’wr 22b ](.)myn (seven verses missing) ap R 30b ’wd[ 31a ’wg[wn 31b ’wm[ 32a ’wd(x)[ 32b kvo b[ (seven verses missing) ap V 40a ](g) 40b ]ft 41a ]pdbnd 41b ]trs 42a ](.)hrg 42b ]nd (seven verses missing) an R 50a (’/wd[ 50b kym[ (Space of one verse left blank)

(End of the second *handām*)

*For Angad Rōśnān III see opposite*

---

1 Not a complete word.

2 For the identification of *A.R.* IIa and III see above, pp. 33–37. No translation is offered here of these scantily preserved verses, nor of those with the signatures *A.R.* IV and V (see below, pp. 136, 137).
... and shall be engulfed in each abyss ... shall ... with all the flavours.¹

... in darkness ... and ...

(End of this fragment of the second canto)²

Angad Rōşnān III

[No title]

¹ The five kinds of taste belong to the world of Darkness. See Henning, BSOAS. xii, p. 55 (with references).
² For the identification of these verses see above, p. 29.
³ sic: the opening letters of ll. 20a–21b are identical.
⁴ Not a complete word.
⁵ See p. 128 n. 2.